

志愿者申请表

Formulaire de candidature bénévole

国际人才发现与发展学院 (IATDD)

Académie Internationale pour la Découverte et le Développement des Talents (AIDDT) — RNA W922023771

学院志愿者主要面向具有中法、中英、中日等双语翻译能力的人才，以及在文学、音乐、舞蹈、绘画等领域具备培训或教学水平的人才；其他符合学院需要的技能型人才亦可申请。志愿者参与学院的文化交流、考察活动与人才指导等志愿服务。请填写本表并签名，连同随附材料发送至：liugan995@gmail.com

Le bénévolat à l'Académie s'adresse principalement aux personnes disposant de compétences de traduction bilingues (chinois-français, chinois-anglais, chinois-japonais, etc.) et aux personnes ayant le niveau requis pour former ou enseigner en littérature, musique, danse, peinture et domaines voisins ; d'autres profils qualifiés répondant aux besoins de l'Académie peuvent également postuler. Les bénévoles participent aux échanges culturels, visites d'étude et actions d'accompagnement de talents de l'Académie. Merci de remplir et de signer ce formulaire, puis de l'envoyer avec les pièces jointes à :liugan995@gmail.com

一、个人信息

1. Informations personnelles

中文姓名 Nom en chinois (le cas échéant)	
外文姓名 (与护照一致) Nom et prénom (tels que sur le passeport)	
出生日期 Date de naissance	
居住国家及城市 Pays et ville de résidence	
通讯地址 Adresse postale	
电子邮箱 Courriel	
电话 Téléphone	
职业及工作单位 Profession et établissement	
语言能力 Langues	

二、志愿服务方向 (可多选)

2. Domaines de bénévolat (plusieurs choix possibles)

- ☐ 翻译 语言组合: ☐ 中→法 ☐ 法→中 ☐ 中→英 ☐ 英→中 ☐ 中→日 ☐ 日→中 ☐ 其他: _____
Traduction — combinaisons : ☐ ZH→FR ☐ FR→ZH ☐ ZH→EN ☐ EN→ZH ☐ ZH→JA ☐ JA→ZH ☐ Autre : _____
- ☐ 艺术培训与教学 领域: ☐ 文学 ☐ 音乐 ☐ 舞蹈 ☐ 绘画 ☐ 其他: _____
Formation et enseignement artistiques — domaine : ☐ Littérature ☐ Musique ☐ Danse ☐ Peinture ☐ Autre : _____
- ☐ 文化交流与考察活动
Échanges culturels et visites d'étude
- ☐ 人才指导
Accompagnement de talents
- ☐ 其他: _____ Autre : _____

外语水平及证书 Niveau de langue et certificats	
教学或培训经历 Expérience d'enseignement ou de formation	

三、可服务时间与地点

3. Disponibilités

每月可投入时间 <i>Heures disponibles par mois</i>	
可服务地点（线上 / 巴黎大区 / 其他城市或国家） <i>Lieu (en ligne / Île-de-France / autre ville ou pays)</i>	
可开始服务日期 <i>Disponible à partir du</i>	

四、相关经历

4. Expérience pertinente

时间 <i>Période</i>	机构 / 项目 <i>Organisme / projet</i>	内容 <i>Description</i>

随附材料：□ 个人简历 □ 语言或专业证书 □ 译作或作品样本 □ 身份证件复印件（仅用于身份核实）

Pièces jointes : □ CV □ Certificats de langue ou professionnels □ Échantillons de traductions ou d'œuvres □ Copie d'une pièce d'identité (uniquement pour la vérification de l'identité)

五、志愿者会员

5. Adhésion en qualité de bénévole

□ 本人申请同时登记为志愿者会员（免会费）

Je demande également mon inscription en qualité de membre bénévole (sans cotisation)

每个财政年度至少参加一次志愿服务，即保持免费会员资格；连续两个财政年度未参加的，经书面通知后转为普通会员。

L'adhésion reste gratuite tant que le membre participe à au moins une action bénévole par exercice ; après deux exercices consécutifs sans action bénévole, elle devient une adhésion annuelle, après notification écrite.

六、申请人声明与承诺

6. Déclaration et engagement du candidat

本人签署本申请表，即作出以下声明与承诺，构成本人的个人诚信承诺：

En signant le présent formulaire, je fais la déclaration et prends les engagements suivants, qui valent engagement personnel d'intégrité :

1. 本人已阅读并同意学院章程及《会员与志愿者管理规则》；
avoir pris connaissance des statuts de l'Académie et de son règlement relatif aux membres et aux bénévoles, et les accepter ;
2. 志愿服务出于自愿、无偿，不构成劳动关系，本人不就志愿服务领取报酬；
que mon engagement est volontaire et non rémunéré, qu'il ne crée aucun lien de subordination ni contrat de travail, et que je ne perçois aucune rémunération à ce titre ;
3. 经学院事先批准、因志愿服务实际发生的交通、住宿、餐饮等费用，凭有效票据按学院财务规则报销，学院不发放固定补贴；
que les frais de transport, d'hébergement, de repas et autres réellement engagés pour le bénévolat et préalablement autorisés par l'Académie sont remboursés sur justificatifs, selon les règles financières de l'Académie ; aucune indemnité forfaitaire n'est versée ;
4. 对服务中知悉的学院及相关人员的非公开信息保密；
à garder confidentielles les informations non publiques relatives à l'Académie et aux personnes concernées dont j'ai connaissance dans le cadre de mon engagement ;

5. 本人在志愿服务中完成的翻译、文稿、图片、音像等成果，授予学院非独家、免费、不限期限的使用许可，用于学院非营利目的，本人保留署名权；学院如拟将成果用于商业出版，或交由第三方（包括合作出版机构）使用，须另行取得本人书面同意并约定报酬；
à concéder à l'Académie une licence non exclusive, gratuite et sans limitation de durée d'utilisation des traductions, textes, images, œuvres audiovisuelles et autres que je réalise en tant que bénévole, à des fins non lucratives de l'Académie, mon droit au nom étant préservé ; toute publication commerciale de ces œuvres ou leur utilisation par un tiers (y compris un éditeur partenaire) requiert mon accord écrit distinct et une rémunération convenue ;
6. 遵守学院的安全指示，不得擅自扩大书面任务的服务范围；如服务涉及未成年人，配合学院依法进行的相关核查；
à respecter les consignes de sécurité de l'Académie et à ne pas dépasser le cadre de chaque mission confirmée par écrit ; lorsque mon engagement concerne des mineurs, à me prêter aux vérifications légalement requises par l'Académie ;
7. 志愿服务中发生人身伤害或财产损失的，在 48 小时内报告学院并配合保险理赔；使用自有车辆执行任务的，确认本人车辆保险覆盖该用途；在法国境外服务的，持有覆盖服务所在地的医疗或旅行保险；
à signaler à l'Académie dans les 48 heures tout dommage corporel ou matériel survenu pendant mon engagement et à faciliter la déclaration de sinistre ; en cas d'utilisation de mon véhicule pour une mission, à vérifier que mon assurance automobile couvre cet usage ; pour toute mission hors de France, à disposer d'une assurance maladie ou voyage valable sur le lieu de la mission ;
8. 所提供信息及材料真实；本人可随时退出志愿服务，但应尽量提前告知；学院亦可在必要时终止志愿服务安排。
que les informations et pièces fournies sont exactes ; que je peux mettre fin à mon engagement à tout moment, en prévenant si possible à l'avance, et que l'Académie peut également y mettre fin si nécessaire.

个人信息保护

Protection des données personnelles

学院作为数据控制者，依据欧盟《通用数据保护条例》（RGPD/GDPR），仅为志愿者管理及志愿服务安排之目的处理本表信息。信息仅限学院内部经授权人员查阅，不出售或提供给第三方；在相关关系终止后保存三年，会计凭证按法定期限保存。您享有查阅、更正、删除、限制处理、反对处理及数据可携带的权利，可发送邮件至_____行使上述权利，亦可向法国国家信息与自由委员会（CNIL）投诉。

L'Académie, en qualité de responsable de traitement, traite les informations du présent formulaire conformément au Règlement général sur la protection des données (RGPD), aux seules fins de la gestion des bénévoles et l'organisation des actions bénévoles. Ces informations ne sont accessibles qu'aux personnes habilitées de l'Académie et ne sont jamais vendues ni communiquées à des tiers. Elles sont conservées trois ans après la fin de la relation ; les pièces comptables sont conservées pendant la durée légale. Vous disposez d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, de limitation, d'opposition et de portabilité, que vous pouvez exercer en écrivant à _____. Vous pouvez également introduire une réclamation auprès de la CNIL.

- ☐ 本人同意学院为上述目的处理本人信息（必选）

J'accepte le traitement de mes données personnelles aux fins indiquées ci-dessus (obligatoire)

- ☐ 本人同意在学院官网公开本人姓名、专业领域及经审核的作品（可选）

J'accepte que mon nom, mon domaine et mes œuvres validées soient publiés sur le site de l'Académie (facultatif)

- ☐ 本人同意接收学院通讯（可选）

J'accepte de recevoir la lettre d'information de l'Académie (facultatif)

申请人签名：_____ 日期：_____

Signature du demandeur : _____ Date : _____

以下由学院填写

Réservé à l'Académie

收件日期 Date de réception	
审核意见 Avis d'examen	
执行局批准日期 Date d'approbation par le Bureau	
志愿者编号 Numéro de bénévole	
是否登记为志愿者会员 Inscrit comme membre bénévole	
经办人签字 Traité par (signature)	